

16:1 **ΕΛΕΓΕΝ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΥΣ** **ΜΑΘΗΤΑΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ** **ΤΙΣ** **ΗΝ**
 legO de kai pros ho mathEtEs anthrOpos tis Hn
 vi impf Act 3 Sg Conj Conj Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m n_Nom Sg m px Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg
He-said **YET** **AND** **TOWARD** **THE** **LEARNers** **human** **ANY** **WAS**
 also and also toward the LEARNers disciples human ANY certain there-was

¹ . And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

ΠΛΟΥΣΙΟΥ **Ο** **ΕΙΧΕΝ** **ΟΙΚΟΝΟΜΟΝ** **ΚΑΙ** **ΟΥΤΟΣ** **ΔΙΕΒΑΛΕ** **ΑΥΤΩ** **ΩΣ**
 plousios hos echO oikonomos kai houtos diaballo autous hOs
 a_Nom Sg m pr Nom Sg m vi impf Act 3 Sg n_Acc Sg m Conj pd Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg autos pp Dat Sg m hOs
RICH **WHO** **HAD** **HOME-LAWer** **AND** **this-one** **WAS-THRU-CASTED** **to-him** **AS**
 administrator this-man was-accused-by-an-adversary to-him AS

ΔΙΑΚΟΡΠΙΖΩΝ **ΤΑ** **ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ** **ΑΥΤΟΥ**
 diaskorpizO ta huparchO autous
 vp Pres Act Nom Sg m t_Acc Pl n vp Pres Act Acc Pl n pp Gen Sg m
THRU-SCATTERING **THE** **belongINGS** **OF-him**
 dissipating THE belongings possessions

16:2 **ΚΑΙ** **ΦΩΝΗΣΑΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΤΙ** **ΤΟΥΤΟ** **ΑΚΟΥΩ** **ΠΕΡΙ**
 kai phOneO autous legO autous tis houtos akouO peri
 Conj vp Aor Act Nom Sg m pp Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m pi Nom Sg n pd Nom Sg n vi Pres Act 1 Sg Prep
AND **SOUNDing** **him** **he-said** **to-him** **ANY** **this** **I-AM-HEARING** **ABOUT**
 summoning him he-said to-him ANY what ? this I-AM-HEARING ABOUT concerning

² And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

ΣΟΥ **ΑΠΟΔΟΣ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΤΗΣ** **ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ** **ΣΟΥ** **ΟΥ** **ΓΑΡ**
 su apodidOmi ton logos ths oikonomiaS sou ou gar
 pp 2 Gen Sg vm 2Aor Act 2 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp 2 Gen Sg Part Neg Conj
YOU **BE-FROM-GIVING** **THE** **saying** **OF-THE** **HOME-LAW** **OF-YOU** **NOT** **for**
 be-you-rendering ! account OF-THE stewardship OF-YOU NOT for

ΔΥΝΗ **ΕΤΙ** **ΟΙΚΟΝΟΜΕΙΝ**
 dunamai eti oikonomein
 vi Pres midD/pasD 2 Sg Con Adv vn Pres Act
YOU-MAY-BE-ABLE **STILL** **TO-BE-HOME-LAWING**
 you-can longer to-be-being-steward

16:3 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΕΑΥΤΩ** **Ο** **ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ** **ΤΙ** **ΠΟΙΗΣΩ** **ΟΤΙ**
 legO de en eautou ho oikonomos tis poieO otI
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Prep pf 3 Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m pi Acc Sg n vs Aor Act 1 Sg Conj
said **YET** **IN** **self** **THE** **HOME-LAWer** **ANY** **I-SHALL-BE-DOING** **that**
 himself THE administrator ANY what ? I-SHALL-BE-DOING that seeing-that

³ Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

Ο **ΚΥΡΙΟΣ** **ΜΟΥ** **ΑΦΑΙΡΕΙΤΑΙ** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ** **ΑΠ** **ΕΜΟΥ**
 ho kurios mou aphaireitai thn oikonomia n apo emou
 t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 1 Gen Sg vi Pres Mid 3 Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f apo pp 1 Gen Sg
THE **master** **OF-ME** **SHALL-BE-FROM-LIFTING** **THE** **HOME-LAW** **FROM** **ME**
 lord OF-ME shall-be-from-lifting THE HOME-LAW stewardship FROM ME

ΣΚΑΠΤΕΙΝ **ΟΥΚ** **ΙΣΧΥΩ** **ΕΠΑΙΤΕΙΝ** **ΑΙΣΧΥΝΟΜΑΙ**
 skaptO ouk ischuO epaitein aischunO
 vn Pres Act Part Neg vi Pres Act 1 Sg vn Pres Act vi Pres mid/pas 1 Sg
TO-BE-DIGGING **NOT** **I-AM-beING-STRONG** **TO-BE-ON-REQUESTING** **I-AM-beING-ASHAMED**
 to-be-being-a-mendicant I-am-being-ashamed

16:4 **ΕΓΩ** **ΤΙ** **ΠΟΙΗΣΩ** **ΙΝΑ** **ΟΤΑΝ** **ΜΕΤΑΣΤΑΘΩ** **ΕΚ** **ΤΗΣ**
 ginOskO tis poieO ina otan metastathO ek ths
 vi 2Aor Act 1 Sg pi Acc Sg n vi Fut Act 1 Sg Conj Conj vs Aor Pas 1 Sg ek ho
I-KNEW **ANY** **I-SHALL-BE-DOING** **THAT** **when-EVER** **I-MAY-BE-BEING-after-STOOD** **OUT** **OF-THE**
 what ? I-SHALL-BE-DOING THAT whenever I-MAY-BE-BEING-after-STOOD OUT OF-THE

⁴ I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΔΕΞΩΝΤΑΙ** **ΜΕ** **ΕΙΣ** **ΤΟΥΣ** **ΟΙΚΟΥΣ** **ΕΑΥΤΩΝ** **ΑΥΤΩΝ**
 oikonomia dechomai me eis tous oikous eautou autou
 n_Gen Sg f vs Aor midD 3 Pl pp 1 Acc Sg Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m n_Acc Pl m pp Gen Pl m
HOME-LAW **THEY-SHOULD-BE-RECEIVING** **ME** **INTO** **THE** **HOMES** **OF-them** **OF-them**
 stewardship

16:5 **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ** **ΕΝΑ** **ΕΚΑΣΤΟΝ** **ΤΩΝ** **ΧΡΕΟΦΕΙΛΕΤΩΝ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ**
 kai proskaleomai ena ekaston ton chreopheiletou tou kyriou
 Conj vp Aor midD Nom Sg m n_Acc Sg m a_Acc Sg m t_Gen Pl m n_Gen Pl m ho t_Gen Sg m n_Gen Sg m
AND **TOWARD-CALLing** **ONE** **EACH** **OF-THE** **USE-OWErs** **OF-THE** **master**
 calling-to-him ONE EACH OF-THE debtors-paying-usury OF-THE master lord

⁵ So he called every one of his lord's debtors [unto him], and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

ΕΑΥΤΟΥ **ΕΛΕΓΕΝ** **ΤΩ** **ΠΡΩΤΩ** **ΠΟΣΟΝ** **ΟΦΕΙΛΕΙΣ** **ΤΩ** **ΚΥΡΙΩ** **ΜΟΥ**
 heatou legO tow prOtos posos ophelieis tow kyriou mou
 pf 3 Gen Sg m vi impf Act 3 Sg t_Dat Sg m a_Dat Sg m pq Acc Sg n vi Pres Act 2 Sg t_Dat Sg m n_Dat Sg m pp 1 Gen Sg
OF-self **he-said** **to-THE** **BEFORE-most** **how-much** **YOU-ARE-OWING** **to-THE** **master** **OF-ME**
 of-self him he-said to-THE BEFORE-most first how-much ? YOU-ARE-OWING to-THE master lord

⁶ And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

16:6 **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΕΚΑΤΟΝ** **ΒΑΤΟΥΣ** **ΕΛΑΙΟΥ** **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ**
 ho de eipen ekaton batous elaion o de eipen autou
 t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg ni numeral n_Acc Pl m n_Gen Sg n t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m
THE **YET** **he-said** **HUNDRED** **BATHS** **OF-OLIVE-oil** **THE** **YET** **said** **to-him**
 he-said HUNDRED BATHS OF-OLIVE-oil OF-oil THE YET said he-said to-him

ΔΕΞΑΙ **ΣΟΥ** **ΤΑ** **ΓΡΑΜΜΑΤΑ** **ΚΑΙ** **ΚΑΘΙΣΑ** **ΤΑΧΕΩΣ** **ΓΡΑΨΟΝ**
 dechomai su ta grammata kai kathiso tacheos grapho
 vm Aor midD 2 Sg pp 2 Gen Sg t_Acc Pl n n_Acc Pl n Conj vp Aor Act Nom Sg m Adv vm Aor Act 2 Sg
RECEIVE **OF-YOU** **THE** **WRITINGS** **AND** **being-seated** **SWIFTly** **WRITE**
 receive-you ! OF-YOU THE WRITINGS bills AND being-seated SWIFTly WRITE write-you !

ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ

pentEkonta
ni numeral
FIVE-ty
fifty

16:7 **ΕΠΕΙΤΑ** **ΕΤΕΡΩ** **ΕΙΠΕΝ** **ΣΥ** **ΔΕ** **ΠΟΣΟΝ** **ΟΦΕΙΛΕΙΣ** **Ο** **ΔΕ**
epeita heteros legO su de posos opheilO ho de
Adv a_Dat Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp 2 Nom Sg Conj pq Acc Sg n vi Pres Act 2 Sg t_Nom Sg m Conj
ON-THEREAFTER **to-DIFFERENT** **he-said** **YOU** **YET** **how-much** **ARE-OWING** **THE** **YET**
thereupon to-different-one

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

ΕΙΠΕΝ **ΕΚΑΤΟΝ** **ΚΟΡΟΥΣ** **ΣΙΤΟΥ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΔΕΞΑΙ** **ΣΟΥ** **ΤΑ**
legO hektaton koros sitos legO autos dechomai su ho
vi 2Aor Act 3 Sg ni numeral n_Acc Pl m n_Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m vm Aor midD 2 Sg pp 2 Gen Sg t_Acc Pl n
he-said **HUNDRED** **CORS** **OF-GRAIN** **he-IS-say** **ING** **to-him** **RECEIVE** **OF-YOU** **THE**
receive-you !

ΓΡΑΜΜΑΤΑ **ΚΑΙ** **ΓΡΑΨΟΝ** **ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑ**
gramma kai graphO ogdoEkonta
n_Acc Pl n Conj vm Aor Act 2 Sg ni numeral
WRITings **AND** **WRITE** **EIGHTY**
bills write-you !

16:8 **ΚΑΙ** **ΕΠΗΝΕCΕΝ** **Ο** **ΚΥΡΙΟC** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝΟΜΟΝ** **ΤΗC** **ΔΑΙΚΙΑC** **ΟΤΙ**
kai epaineO ho kurios ho oikonomos ho adikia hoti
Conj vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg f n_Gen Sg f Conj
AND **ON-PRAISES** **THE** **master** **THE** **HOME-LAW** **er** **OF-THE** **UN-JUST** **ness** **that**
applauds lord administrator injustice

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

ΦΡΟΝΙΜΩC **ΕΠΟΙΗCΕΝ** **ΟΤΙ** **ΟΙ** **ΥΙΟΙ** **ΤΟΥ** **ΔΙΩΝΟC** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΦΡΟΝΙΜΩΤΕΡΟΙ**
phronimOc poieO hoti ho huios ho aiOn houtos phronimos
Adv vi Aor Act 3 Sg Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m t_Gen Sg m n_Gen Sg m pd Gen Sg m a_Nom Pl m Cmp
DISPOSED **he-DOES** **that** **THE** **SONS** **OF-THE** **eon** **this** **more-DISPOSED**
prudently more-prudent

ΥΠΕΡ **ΤΟΥC** **ΥΙΟΥC** **ΤΟΥ** **ΦΩΤΟC** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΓΕΝΕΑΝ** **ΤΗΝ** **ΕΑΥΤΩΝ** **ΕΙCΙΝ**
hyper ho huios ho phOc eis tēn genea ho heautou eimi
Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m t_Gen Sg n n_Gen Sg n Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Acc Sg f pf 3 Gen Pl m vi Pres vxx 3 Pl
OVER **THE** **SONS** **OF-THE** **LIGHT** **INTO** **THE** **generation** **THE** **OF-selves** **ARE**
above of-them^{selves}

16:9 **ΚΑΙ** **ΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΛΕΓΩ** **ΕΑΥΤΟΙC** **ΠΟΙΗΣΑΤΕ** **ΦΙΛΟΥC** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΜΑΜΩΝΑ**
kai egO humeis legO heautou poieO philos ek ho tou mamOnas
Conj pp 1 Nom Sg pp 2 Dat Pl vi Pres Act 1 Sg pf 3 Dat Pl m vm Aor Act 2 Pl a_Acc Pl m Prep t_Gen Sg n Aramaic
AND **I** **to-YOU** **(p)** **AM-say** **ING** **to-selves** **make** **FOND-ones** **OUT** **OF-THE** **MAMMON**
to-ye to-yourselves make-ye ! friends

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

ΤΗC **ΔΑΙΚΙΑC** **ΙΝΑ** **ΟΤΑΝ** **ΕΚΛΙΠΗ** **ΔΕΞΩΝΤΑΙ** **ΥΜΑC** **ΕΙC**
ho adikia ina hotan ekleipO dechomai humeis eis
t_Gen Sg f n_Gen Sg f Conj Conj vs 2Aor Act 3 Sg vs Aor midD 3 Pl pp 2 Acc Pl Prep
OF-THE **UN-JUST** **ness** **THAT** **when-EVER** **it-MAY-BE-OUT-LACKING** **THEY-SHOULD-BE-RECEIVING** **YOU** **(p)** **INTO**
injustice whenever it-may-be-defaulting they-should-be-receiving ye

ΤΑC **ΔΙΩΝΙΟΥC** **CΚΗΝΑC**
ho aiOnios skEnE
t_Acc Pl f a_Acc Pl f n_Acc Pl f
THE **eonian** **BOOTHs**
tabernacles

16:10 **Ο** **ΠΙCΤΟC** **ΕΝ** **ΕΛΑΧΙCΤΩ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΠΟΛΛΩ** **ΠΙCΤΟC** **ΕCΤΙΝ** **ΚΑΙ** **Ο**
ho pistos en elachistos kai en polus pistos eimi kai ho
t_Nom Sg m a_Nom Sg m Prep a_Dat Sg n Conj Prep a_Dat Sg n a_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg Conj t_Nom Sg m
THE **BELIE** **Ving** **IN** **INFERIOR-most** **AND** **IN** **MANY** **BELIE** **Ving** **IS** **AND** **THE**
faithful-one least-thing also much faithful the-one

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

ΕΝ **ΕΛΑΧΙCΤΩ** **ΔΑΙΚΟC** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΠΟΛΛΩ** **ΔΑΙΚΟC** **ΕCΤΙΝ**
en elachistos adikos kai en polus adikos eimi
Prep a_Dat Sg n a_Nom Sg m Conj Prep a_Dat Sg n a_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
IN **INFERIOR-most** **UN-JUST** **AND** **IN** **MANY** **UN-JUST** **IS**
least-thing unjust also much unjust

16:11 **ΕΙ** **ΟΥΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΔΑΙΚΩ** **ΜΑΜΩΝΑ** **ΠΙCΤΟΙ** **ΟΥΚ** **ΕΓΕΝΕCΘΕ** **ΤΟ** **ΑΛΗΘΙΝΟΝ**
ei oun en to adikō mamOnas pistoi ouk ginomai ho alEthinos
Cond Conj Prep t_Dat Sg n a_Dat Sg n Aramaic a_Nom Pl f Part Neg vi 2Aor midD 2 Pl t_Acc Sg n a_Acc Sg n
IF **THEN** **IN** **THE** **UN-JUST** **MAMMON** **BELIE** **Ving** **NOT** **YE-BECAME** **THE** **TRUE**
unjust faithful

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?

ΤΙC **ΥΜΙΝ** **ΠΙCΤΕΥCΕΙ**
tis humeis pisteuO
pi Nom Sg m pp 2 Dat Pl vi Fut Act 3 Sg
ANY **to-YOU** **(p)** **SHALL-BE-BELIEVING**
who ? to-ye shall-be-entrusting

16:12 **ΚΑΙ** **ΕΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΑΛΛΟΤΡΙΩ** **ΠΙCΤΟΙ** **ΟΥΚ** **ΕΓΕΝΕCΘΕ** **ΤΟ** **ΗΜΕΤΕΡΟΝ** **ΤΙC**
kai ei en to allotrios pistoi ouk ginomai ho
Conj Cond Prep t_Dat Sg m a_Dat Sg m a_Nom Pl f Part Neg vi 2Aor midD 2 Pl t_Acc Sg n
AND **IF** **IN** **THE** **other-placed-one** **BELIE** **Ving** **NOT** **YE-BECAME** **THE**
outsider faithful

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

ΔΩCEI WH YMIN | **Υ**ΜΕΤΕΡΟΝ NA TIC NA YMIN NA ΔΩCEI |
 humeteros tis humeis didOmi
 ps 2 Acc Sg pi Nom Sg m pp 2 Dat Pl vi Fut Act 3 Sg
 YOUR-more ANY to-YOU(P) SHALL-BE-GIVING
 yours who ? ye

16:13 **ΟΥΔΕΙ**C OIKETHC ΔΥΝΑΤΑΙ ΔΥCIN ΚΥΡΙΟΙC ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ Η ΓΑΡ
 oudeis oiketEs dunamai duo kurios douleuO E gar
 a_Nom Sg f n_Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg n_Dat Pl m n_Dat Pl m vn Pres Act Part Conj
 NOT-YET-ONE domestic (servant) IS-ABLE to-TWO masters TO-BE-SLAVING OR for
 not-one domestic can lords either

ΤΟN ΕΝΑ ΜΙΧΘΕΙ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ ΑΓΑΠΗCΕΙ Η ΕΝΟC
 ho heis miseO kai ho heteros agapaO E heis
 t_Acc Sg m n_Acc Sg m vi Fut Act 3 Sg Conj t_Acc Sg m a_Acc Sg m vi Fut Act 3 Sg Part n_Gen Sg m
 THE ONE he-SHALL-BE-HATING AND THE DIFFERENT he-SHALL-BE-LOVING OR OF-ONE
 one

ΑΝΘΕΞΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΤΕΡΟΥ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗCΕΙ ΟΥ ΔΥΝΑCΘΕ ΘΕΩ
 antechomai kai ho heteros kataphroneO ou dunamai theos
 vi Fut midD 3 Sg Conj t_Gen Sg m a_Gen Sg m vi Fut Act 3 Sg Part Neg vi Pres midD/pasD 2 Pl n_Dat Sg m
 he-SHALL-BE-upholding AND OF-THE DIFFERENT he-SHALL-BE-despising NOT YE-ARE-ABLE to-God
 the

ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΚΑΙ ΜΑΜΜΟΝΑ
 douleuO kai mamOnas
 vn Pres Act Conj Aramaic
 TO-BE-SLAVING AND to-MAMMON
 mammon

16:14 **Η**ΚΟΥΟΝ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΙ ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC ΚΑΙ
 akouO de houtos pantas ho pharisaioi philarguroi huparchonteC kai
 vi impf Act 3 Pl Conj pd Acc Pl n a_Acc Pl n t_Nom Pl m n_Nom Pl m a_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Conj
 HEARD YET these ALL THE PHARISEES FOND-SILVER-ones belongING AND
 these-things

ΕΞΕΜΥΚΤΗΡΙΖΟΝ ΑΥΤΟΝ
 ekmuktErizo autou
 vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m
 THEY-OUT-NOSED Him
 they-scouted

16:15 **ΚΑΙ** ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΕC ΕΑΥΤΟΥC ΕΝΩΠΙΟΝ
 kai legO autouC humeis eimi ho dikaiountec eautouC enOpion
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m pp 2 Nom Pl vi Pres vxx 2 Pl t_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m pf 3 Acc Pl m Adv
 AND He-said to-them YOU(P) ARE THE ones-JUSTIFYING selves IN-VIEW
 ye ones-justifying themselves in-the-sight-of

ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ Ο ΔΕ ΘΕΟC ΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΑC ΚΑΡΔΙΑC ΥΜΩΝ ΟΤΙ
 ho anthrOpwn ho de theos ginOskO tAc kardiaC humewn hoti
 t_Gen Pl m n_Gen Pl m t_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg t_Acc Pl f n_Acc Pl f pp 2 Gen Pl Conj
 OF-THE humans THE YET God IS-KNOWING THE HEARTS OF-YOU(P) that
 the of-ye

ΤΟ ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΥΨΗΛΟΝ ΒΔΕΛΥΓΜΑ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 ho en anthrOpoiC hupsElon bdelugma enOpion ho theou
 t_Nom Sg n Prep n_Dat Pl m a_Nom Sg n n_Nom Sg n Adv t_Gen Sg m n_Gen Sg m
 THE IN humans HIGH ABOMINATION IN-VIEW OF-THE God
 among in-the-sight-of the

16:16 **Ο** ΝΟΜΟC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΜΕΧΡΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΤΕ Η
 ho nomoc kai ho prophEtEs mechri iOannou apo tote ho
 t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m Adv n_Gen Sg m Prep Adv t_Nom Sg f
 THE LAW AND THE BEFORE-AVERers UNTO OF-JOHN FROM then THE
 prophets

ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑC ΕΙC ΑΥΤΗΝ
 basileia tou theou euaggelizetai kai pas eis autēn
 n_Nom Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m vi Pres Pas 3 Sg Conj a_Nom Sg m Prep pp Acc Sg f
 KINGdom OF-THE God IS-belNG-WELL-MESSAGized AND EVERY INTO her
 is-being-brought-the-well-message every-one her

ΒΙΑΖΕΤΑΙ
 biazO
 vi Pres Mid 3 Sg
 IS-belNG-FORCED
 is-violently-forcing

16:17 **Ε**ΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΔΕ ΕCΤΙΝ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ
 eukopOteron de eimi ho ouranon kai ho gē
 a_Nom Sg n Comp Conj vi Pres vxx 3 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 easier YET it-IS THE heaven AND THE LAND
 earth

ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ Η ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΜΙΑΝ ΚΕΡΑΙΑΝ ΠΕCΕΙΝ
 parerchomai E ho nomou mia n keraian pipē
 vn 2Aor Act Part t_Gen Sg m n_Gen Sg m n_Acc Sg f n_Acc Sg f vn 2Aor Act
 TO-BE-BESIDE-COMING OR OF-THE LAW ONE horn TO-BE-FALLING
 to-be-passing-by than serif

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets [were] until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

16:18 ΠΑΣ Ο ΑΠΟΛΥΩΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΓΑΜΩΝ
 pas ho apoluO thn gunaika autou kai gameO
 a_Nom Sg m t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m
 EVERY THE one-FROM-LOOSING THE WOMAN OF-him AND MARRYING
 one-dismissing wife

18 Whosoever putteth away his wife, and marieth another, committeth adultery: and whosoever marieth her that is put away from [her] husband committeth adultery.

ΕΤΕΡΑΝ ΜΟΙΧΕΥΕΙ ΚΑΙ Ο ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΑΠΟ ΑΝΔΡΟΣ
 heteros moicheuO kai ho apoluO apo anEr
 a_Acc Sg f vi Pres Act 3 Sg Conj t_Nom Sg m vp Perf Pas Acc Sg f Prep n_Gen Sg m
 DIFFERENT IS-ADULTERING AND THE one-HAVING-been-FROM-LOOSED FROM MAN
 different-one is-committing-adultery the-one one-having-been-dismissed(f) husband

ΓΑΜΩΝ ΜΟΙΧΕΥΕΙ
 gameO moicheuO
 vp Pres Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg
 MARRYING IS-ADULTERING
 is-committing-adultery

16:19 ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΔΕ ΤΙΣ ΗΝ ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΚΑΙ ΕΝΕΔΙΔΥΚΕΤΟ ΠΟΡΦΥΡΑΝ ΚΑΙ
 anthrOpos de tis hn eimi plousios kai endiduskO porphura kai
 n_Nom Sg m Conj px Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg a_Nom Sg m Conj vi impf Mid 3 Sg n_Acc Sg f Conj
 human YET ANY WAS RICH AND was-IN-SLIPPED PURPLE AND
 certain

19 . There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

ΒΥΣΣΟΝ ΕΥΦΡΑΙΝΟΜΕΝΟΣ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ ΛΑΜΠΡΩΣ
 bussos euphrainO kata hEmera lamprOs
 n_Acc Sg f vp Pres Pas Nom Sg m Prep n_Acc Sg f Adv
 COTTON beING-gladdenED according-to DAY SHINingly
 cambric making-merry splendidly

16:20 ΠΤΩΧΟΣ ΔΕ ΤΙΣ ΟΝΟΜΑΤΙ ΛΑΖΑΡΟΣ ΕΒΕΒΛΗΤΟ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΥΛΩΝΑ
 ptOchos de tis onomati lazarus ballO pros ton pulOna
 a_Nom Sg m Conj px Nom Sg m n_Dat Sg n n_Nom Sg m vi Plup Pas 3 Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 POOR YET ANY to-NAME LAZARUS HAD-been-CAST TOWARD THE GATE
 poor-man certain

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

ΑΥΤΟΥ ΕΙΛΚΩΜΕΝΟΣ
 autos helkomi
 pp Gen Sg m vp Perf Pas Nom Sg m
 OF-him HAVING-been-ulceratED
 having-ulcers

16:21 ΚΑΙ ΕΠΙΘΥΜΩΝ ΧΟΡΤΑΣΘΗΝΑΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ
 kai epithumO chortazO apo thn piphtonon apo ths trapezhs
 Conj vp Pres Act Nom Sg m vn Aor Pas Prep t_Gen Pl n vp Pres Act Gen Pl n Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f
 AND ON-FEELING TO-BE-satisfied FROM THE FALLING FROM THE table
 yearning

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΟΙ ΚΥΝΕΣ ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΕΠΕΛΕΙΧΟΝ ΤΑ
 tou plousiou alla kai oi kyneS erchomai epileichO ta
 t_Gen Sg m a_Gen Sg m Conj kai ho t_Nom Pl m n_Nom Pl m vp Pres midD/pasD Nom Pl m vi impf Act 3 Pl t_Acc Pl n
 OF-THE RICH-one but AND THE dogs COMING ON-LICKED THE
 rich-man

ΕΛΚΗ ΑΥΤΟΥ
 helkos autos
 n_Acc Pl n pp Gen Sg m
 ulcers OF-him

16:22 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΤΟΝ ΠΤΩΧΟΝ ΚΑΙ ΑΠΕΝΕΧΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΥΠΟ
 ginomai de apothnEskO ton ptOchos kai apopherO autos hupo
 vi 2Aor midD 3 Sg Conj vn 2Aor Act t_Acc Sg m a_Acc Sg m Conj vn Aor Pas pp Acc Sg m Prep
 BECAME YET TO-BE-FROM-DYING THE POOR AND TO-BE-FROM-CARRIED him by
 to-be-dying poor-man to-be-carried-away

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΛΠΟΝ ΑΒΡΑΑΜ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΔΕ ΚΑΙ Ο
 thn aggelon eis ton kolpon abraam apothnEskO de kai ho
 t_Gen Pl m n_Gen Pl m Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m ni proper vi 2Aor Act 3 Sg Conj kai ho
 THE MESSENGERS INTO THE BOSOM of-ABRAHAM FROM-DIED YET AND THE
 of-Abraham died also

ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΚΑΙ ΕΤΑΦΗ
 plousios kai thaptO
 a_Nom Sg m Conj vi 2Aor Pas 3 Sg
 RICH AND WAS-entombed
 rich-man

16:23 ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΔΗ ΕΠΑΡΑΣ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΟΥ
 kai en tO adh epairO touS ofthalmous autou
 Conj Prep t_Dat Sg m n_Dat Sg m vp Aor Act Nom Sg m t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp Gen Sg m
 AND IN THE UN-PERCEIVED ON-LIFTing THE VIEWers OF-him
 unseen lifting-up eyes

23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

ΥΠΑΡΧΩΝ ΕΝ ΒΑΣΑΝΟΙΣ ΟΡΑ ΑΒΡΑΑΜ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΚΑΙ ΛΑΖΑΡΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ
 huparchO en basanois ora abraam apo makrothen kai lazaron en tois
 vp Pres Act Nom Sg m Prep n_Dat Pl f vi Pres Act 3 Sg ni proper Prep Adv Conj n_Acc Sg m Prep t_Dat Pl m
 belongING IN ORDEALS he-IS-SEEING ABRAHAM FROM FAR-PLACE AND LAZARUS IN THE
 existing torments afar

ΚΟΛΠΟΙΣ ΑΥΤΟΥ
kolpos autos
n_ Dat Pl m pp Gen Sg m
ΒΟΣΟΜΣ OF-him
bosom^s

16:24 **ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΦΩΝΗΣΑΣ ΕΙΠΕΝ ΠΑΤΕΡ ΑΒΡΑΑΜ ΕΛΕΗΣΟΝ ΜΕ ΚΑΙ**
kai autos phOneO legO patEr abraam eleaO egO kai
Conj pp Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg n_ Voc Sg m ni proper vm Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Sg Conj
AND he SOUNDing shouting SAID FATHER ! ABRAHAM BE-MERCIFUL-to ME AND

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

ΠΕΜΠΟΝ ΛΑΖΑΡΟΝ ΙΝΑ ΒΑΨΗ ΤΟ ΑΚΡΟΝ ΤΟΥ ΔΑΚΤΥΛΟΥ ΑΥΤΟΥ
pempO lazarus hina bapTO ho akron tou daktulos autos
vm Aor Act 2 Sg n_ Acc Sg m Conj vs Aor Act 3 Sg t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp Gen Sg m
SEND LAZARUS THAT he-SHOULD-BE-DIPPING THE EXTREMITY OF-THE FINGER OF-him
send-you !

ΥΔΑΤΟΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΨΥΞΗ ΤΗΝ ΓΛΩΣΣΑΝ ΜΟΥ ΟΤΙ ΟΔΥΝΩΜΑΙ ΕΝ
hudOr kai katapsuchO thn glOssa mou oti odunaO en
n_ Gen Sg n Conj vs Aor Act 3 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp 1 Gen Sg Conj vi Pres Pas 1 Sg Prep
OF-water AND SHOULD-BE-DOWN-COOLING THE TONGUE OF-ME that I-AM-beING-PAINED IN
should-be-cooling

ΤΗ ΦΛΟΓΙ ΤΑΥΤΗ
ho phlox houtos
t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pd Dat Sg f
THE BLAZE this
flame

16:25 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΒΡΑΑΜ ΤΕΚΝΟΝ ΜΝΗΣΘΗΤΙ ΟΤΙ ΑΠΕΛΑΒΕΣ ΤΑ ΑΓΑΘΑ**
legO de abraam teknon mnasothti oti apelabes ta agatha
vi 2Aor Act 3 Sg Conj ni proper n_ Voc Sg n vm Aor Pas 2 Sg Conj vi 2Aor Act 2 Sg t_ Acc Pl n a_ Acc Pl n
SAID YET ABRAHAM offspring BE-BEING-REMINDED that YOU-FROM-GOT THE GOODS
child ! be-you-being-reminded ! you-got good-things

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

ΟΥ ΕΝ ΤΗ ΖΩΗ ΟΥ ΚΑΙ ΛΑΖΑΡΟΣ ΟΜΟΙΩΣ ΤΑ ΚΑΚΑ ΝΥΝ ΔΕ ΩΔΕ
ou en th zoe ou kai lazarus homiOus ta kakas nun de wde
pp 2 Gen Sg Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp 2 Gen Sg Conj n_ Nom Sg m Adv t_ Acc Pl n a_ Acc Pl n Adv Conj Adv
OF-YOU IN THE LIFE OF-YOU AND LAZARUS LIKE-AS THE EVILS NOW YET here
likewise evil-things

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΑΙ ΟΥ ΔΕ ΟΔΥΝΑΣΑΙ
parakaleitai ou de odunasaI
vi Pres Pas 3 Sg pp 2 Nom Sg Conj vi Pres Pas 2 Sg Irr
he-IS-beING-BESIDE-CALLED YOU YET ARE-beING-PAINED
he-is-being-consolated

16:26 **ΚΑΙ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΤΟΥΤΟΙΣ ΜΕΤΑΣΥ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΧΑΣΜΑ ΜΕΓΑ**
kai en pasin toutois metasy hmon kai umwn chasma mega
Conj Prep a_ Dat Pl n pd Dat Pl n Adv pp 1 Gen Pl Conj pp 2 Gen Pl n_ Acc Sg n a_ Acc Sg n
AND IN ALL these between US AND YOU^(p) GAPE GREAT
ye chasm

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that [would come] from thence.

ΕΣΤΗΡΙΚΤΑΙ ΟΠΩΣ ΟΙ ΘΕΛΟΝΤΕΣ ΔΙΑΒΗΝΑΙ ΕΝΘΕΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΜΗ
esthriktai opws oi thelontes diabainai enthEn pros ymas mh
vi Perf Pas 3 Sg Adv ho t_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m vn 2Aor Act Adv Prep pp 2 Acc Pl Part Neg
HAS-been-STOOD-fast WHICH-how THE ones-WILLING TO-THRU-STEP IN-PLACE TOWARD YOU^(p) NO
has-been-established so-that ones-willing to-cross hence ye

ΔΥΝΩΝΤΑΙ ΜΗΔΕ ΕΚΕΙΘΕΝ ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ ΔΙΑΠΕΡΩΣΙΝ
dunamtai mEdE ekeithen pros hmeis diaperaO
vs Pres midD/pasD 3 Pl Conj Adv pros pp 1 Acc Pl vs Pres Act 3 Pl
MAY-BE-ABLE NO-YET thence TOWARD US MAY-BE-ferryING
noir-yet they-may-be-ferrying

16:27 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΕΡΩΤΩΩ ΣΕ ΟΥΝ ΠΑΤΕΡ ΙΝΑ ΠΕΜΨΗ ΑΥΤΟΝ**
legO de erOtaO se oun patEr hina pempO auton
vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi Pres Act 1 Sg pp 2 Acc Sg Conj n_ Voc Sg m Conj vs Aor Act 2 Sg pp Acc Sg m
he-said YET I-AM-askING YOU THEN FATHER ! THAT YOU-SHOULD-BE-SENDING him

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ
eis ton oikon tou patros mou
Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg
INTO THE HOME OF-THE FATHER OF-ME
house

16:28 **ΕΧΩ ΓΑΡ ΠΕΝΤΕ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΟΠΩΣ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΗΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ ΜΗ**
echO gar pente adelphous opws diamarturhetai autois hina mh
vi Pres Act 1 Sg Conj ni numeral n_ Acc Pl m Adv vs Pres midD/pasD 3 Sg pp Dat Pl m Conj Part Neg
I-AM-HAVING for FIVE brothers WHICH-how he-MAY-BE-THRU-witnessING to-them THAT NO
so-that he-may-be-certifying

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΕΛΘΩΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΟΥΤΟΝ ΤΗΣ ΒΑΣΑΝΟΥ
kai autoi elthosin eis ton topon touton ths basanou
Conj pp Nom Pl m vs 2Aor Act 3 Pl Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pd Acc Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
AND they MAY-BE-COMING INTO THE PLACE this OF-THE ORDEAL
also torment

16:29 **ΛΕΓΕΙ** **ΔΕ** **ΑΒΡΑΑΜ** **ΕΧΟΥΣΙΝ** **ΜΩΥΣΕΑ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΠΡΟΦΗΤΑΣ**
 legO de abraam echO mOusEs kai ho prophEtEs
 vi Pres Act 3 Sg Conj ni proper vi Pres Act 3 Pl n_ Acc Sg m Conj t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m
IS-say**ING** **YET** **ABRAHAM** **THEY-ARE-HAVING** **MOSES** **AND** **THE** **BEFORE-AVER****ers**
 prophets

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

ΑΚΟΥΣΑΤΩΣΑΝ **ΑΥΤΩΝ**
 akouO autos
 vm Aor Act 3 Pl pp Gen Pl m
LET-THEM-HEAR **OF-them**
let-them-hear ! **them**

16:30 **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΟΥΧΙ** **ΠΑΤΕΡ** **ΑΒΡΑΑΜ** **ΑΛΛΑ** **ΕΑΝ** **ΤΙΣ** **ΑΠΟ** **ΝΕΚΡΩΝ**
 ho de legO ouchi patEr abraam alla ean tis apo nekros
 t_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Part Neg n_ Voc Sg m ni proper Conj Cond px Nom Sg m Prep a_ Gen Pl m
THE **YET** **he-said** **NOT(emph.)** **FATHER !** **ABRAHAM** **but** **IF-EVER** **ANY** **FROM** **DEAD-ones**
 someone **dead-ones**

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

ΠΟΡΕΥΘΗ **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΜΕΤΑΝΟΗΧΟΥΣΙΝ**
 poreuomai pros autos metanoeO
 vs Aor pasD 3 Sg Prep pp Acc Pl m vi Fut Act 3 Pl
MAY-BE-BEING-GONE **TOWARD** **them** **THEY-SHALL-BE-after-MINDING**
they-shall-be-repenting

16:31 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΩ** **ΕΙ** **ΜΩΥΣΕΩΣ** **ΚΑΙ** **ΤΩΝ** **ΠΡΟΦΗΤΩΝ** **ΟΥΚ**
 legO de autO ei mOusEs kai ho prophEtEs ou
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj pp Dat Sg m Cond n_ Gen Sg m Conj t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Part Neg
he-said **YET** **to-him** **IF** **of-MOSES** **AND** **OF-THE** **BEFORE-AVER****ers** **NOT**
 Moses **the** **prophets**

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ **ΟΥΔ** **ΕΑΝ** **ΤΙΣ** **ΕΚ** **ΝΕΚΡΩΝ** **ΑΝΑΤΗ**
 akouO oude ean tis ek nekros anistEmi
 vi Pres Act 3 Pl Adv Cond px Nom Sg m Prep a_ Gen Pl m vs 2Aor Act 3 Sg
THEY-ARE-HEARING **NOT-YET** **IF-EVER** **ANY** **OUT** **OF-DEAD-ones** **MAY-BE-UP-STANDING**
 neither **IF-EVER** **someone** **OUT** **of-dead-ones** **may-be-rising**

ΠΕΙΘΗΧΟΝΤΑΙ
 peithO
 vi Fut Pas 3 Pl
THEY-SHALL-BE-BEING-PERSUADED